

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

*к 70-летию испанистики
в МГУ имени М. В. Ломоносова*

ВОПРОСЫ
ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Выпуск 17

Сборник статей



МОСКВА — 2019

УДК 811.134
ББК 81.2
В74

*Печатается по постановлению редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Под редакцией: *Ю. Л. Оболенской*
Составитель: *М. С. Снеткова*

Рецензенты:

М. А. Косарик – доктор филологических наук
(МГУ имени М. В. Ломоносова)

Е. Д. Терентьева – кандидат филологических наук
(Российский университет дружбы народов)

Вопросы иберо-романистики. Выпуск 17 : Сборник
В74 статей / Сост. М. С. Снеткова; под ред. Ю. Л. Оболенской. –
Москва : МАКС Пресс, 2019. – 316 с.
ISBN 978-5-317-06088-6

В настоящем сборнике опубликованы статьи по итогам IX Международной научной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи. К 70-летию испанистики в МГУ имени М. В. Ломоносова», организованной кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ 21–22 ноября 2018 г. Статьи охватывают широкий спектр проблем иберо-романистики: лингвистических, культурологических, литературоведческих, исторических.

Для широкого круга филологов-романистов, а также журналистов, историков, философов, культурологов.

Статьи печатаются в авторской редакции.

Ключевые слова: иберо-романские языки, диалекты, национальные варианты, литература, история, культура, Пиренейский полуостров, Латинская Америка.

УДК 811.134
ББК 81.2

Оглавление

ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ИСТОРИИ И КУЛЬТУРОЛОГИИ

<i>Баканова А. В.</i> Лингвокультурологический анализ традиционных каталанских кастельс	7
<i>Гирин Ю. Н.</i> Принципы самобытия Латинской Америки	18
<i>Карпова Ю. А.</i> Судьба языка испанских евреев в Сефараде и в диаспоре	28
<i>Корконосенко К. С.</i> Русские переводы басен Томаса де Ириарте	37
<i>Манухин А. А.</i> Местный партикуляризм в социально-экономическом и политическом развитии Мексики на примере штата Оахака	46
<i>Махортова В. А.</i> Неоднозначность и противоречивость в романе Жозе де Аленкара «Сеньора»	56
<i>Оболенская Ю. Л.</i> Испанское языковое сознание как лингвокультурный феномен	65
<i>Огнева Е. В.</i> «Дон Альваро», или сила судьбы» герцога Риваса: одиссея романтического сюжета	76
<i>Согомонян М. К.</i> «Хуан Морейра»: психология конфликта гаучо	86
<i>Торощина Т. Г.</i> Опасайтесь розовых дельфинов (оборотничество в бразильском фольклоре)	95
<i>Шамарина А. А.</i> Диалог сознаний в поэзии Педро Салинаса	102
<i>Шемякин Я. Г.</i> Язык как фактор обеспечения целостности цивилизационной системы. Опыт ибероамериканского социокультурного «пограничья» в сравнительно-историческом контексте	114

ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИКИ

<i>Ануфриев А. А.</i> Особенности выбора оценочных предикатов в конструкциях с пропозициональным дополнением. Колебания говорящего	129
<i>Архипов С. В.</i> Трактаты Фернана де Оливейры как памятники дидактического дискурса	140
<i>Вяляк К. Э.</i> Синтаксические средства выражения экспрессивных речевых актов	150

<i>Гринина Е. А.</i> Европейская каталанистика 2018: затишье перед бурей? (размышления по итогам XVIII международной конференции по каталанскому языку и литературе)	160
<i>Гуревич Д. Л.</i> Прономинальное и непрономинальное употребление глаголов в старопортугальском и современном португальском языке	169
<i>Долженкова В. В.</i> Лексико-семантические особенности испанской устной речи	185
<i>Иванова А. В.</i> Дороманские элементы в топонимике Каталонии как реликты иррадиации иберской культуры	195
<i>Кичигин К. В.</i> Статус испанских <i>lo</i> -единиц в союзных конструкциях	204
<i>Кругова М. С.</i> К проблеме дифференциации существительных «двойственного рода» в современном испанском языке	211
<i>Кутькова А. В.</i> К проблеме чередования личных местоимений <i>vos</i> и <i>usted</i> в разговорной речи в ситуациях неформального общения (на материале колумбийского национального варианта испанского языка)	221
<i>Михеева Н. Ф., Синицына А. М.</i> Национально-культурное своеобразие функционирования диалектизмов в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио	232
<i>Петрова Г. В.</i> Взлеты и падения <i>Lingua Geral</i> в Бразилии	240
<i>Проценко И. Ю.</i> Особенности парагвайского билингвизма. Отражение лингвистической ситуации Парагвая в романе Хуана Мануэля Маркоса «Зима Гюнтера»	251
<i>Садиков А. В.</i> О морфосинтаксических классах лексических единиц (на материале испанского языка)	266
<i>Снеткова М. С.</i> О предпосылках выработки нормы современного галисийского языка	278
<i>Терецук А. А.</i> Нормативно-правовое обеспечение языковой политики правительства Испании в Каталонии в период франкизма	293
<i>Уржумцева А. О.</i> Интент-анализ текстов официальных сайтов футбольных клубов Испании	301

Contents

LITERARY, HISTORICAL AND CULTURAL STUDIES

<i>Bakanova A. V.</i> Linguocultural Analysis of Traditional Catalan <i>Castells</i>	7
<i>Girin Y. N.</i> Principles of Latin America's Self-Being	18
<i>Karpova Y. A.</i> The Hebrew-Spanish Language in Sefarad and Diaspora	28
<i>Korkonosenko K. S.</i> Russian Translations of Thomas de Iriarte's Fables	37
<i>Manuhkin A. A.</i> Local Particularism in Mexico's Socioeconomic and Political Development: the Case of Oaxaca State	46
<i>Makhortova V. A.</i> The Ambiguity and the Ambivalence in the Novel «Senhora» by José de Alencar	56
<i>Obolenskaya Y. L.</i> Spanish Linguistic Consciousness as a Linguocultural Phenomenon	65
<i>Ogneva E. V.</i> «Don Alvaro, or the Force of Fate» by Duke of Rivas: Odyssey of the Romantic Plot	76
<i>Sogomonyan M. K.</i> «Juan Moreira»: Psychology in Gaucho Conflict	86
<i>Toroshchina T. G.</i> Be Afraid of Rose-Colored Dolphins (Therianthropy in Brazilian Folklore)	95
<i>Shamarina A. A.</i> Dialogue of Minds in the Poetry of Pedro Salinas	102
<i>Shemyakin I. G.</i> Language as a Factor of the Integrity of the Civiliza- tional System. Experience of the Ibero-American Socio-Cultural «Frontier» in Comparative Historical Context	114

LANGUAGE STUDIES

<i>Anufriev A. A.</i> The Choice of Evaluative Predicates in Propositional Object Structures. Hesitations of the Speaker	129
<i>Arkhipov S. V.</i> Treatises Written by Fernão de Oliveira as Monuments of Didactical Discourse	140
<i>Vyalyak K. E.</i> Syntactic Means of Expressive Speech Acts	150
<i>Grinina E. A.</i> Catalan Studies in Europe 2018: Calm before the Storm? (after the XVIIIth International Conference in Catalan Language and Literature)	160
<i>Gurevich D. L.</i> Pronominal and Non-Pronominal Use of Verbs in Old and Modern Portuguese	169

<i>Dolzhenkova V. V.</i> Lexical and Semantic Features of the Spanish Oral Speech	185
<i>Ivanova A. V.</i> Pre-Roman Elements in the Toponymy of Catalonia as a Relic of the Irradiation of the Iberian Culture	195
<i>Kichigin K. V.</i> <i>Lo</i> -Forms Status in Spanish Coordinate Structures	204
<i>Krugova M. S.</i> Nouns of Ambiguous Gender in the Modern Spanish Language: Problem of Differentiation	211
<i>Kutkova A. V.</i> Regarding the Problem of the Alternation of the Personal Pronouns <i>Usted</i> and <i>Vos</i> in the Colloquial Speech in Informal Communication (on the Material of the Colombian National Variant of the Spanish Language)	221
<i>Mikheeva N. F., Sinitsyna A. M.</i> National-Cultural Peculiarities of the Functioning of Dialectisms in the Colombian Territorial Dialect of the Spanish Language of the Department of Quindio	232
<i>Petrova G. V.</i> The Ups and Downs of <i>Lingua Geral</i> in Brazil	240
<i>Protsenko I. Yu.</i> Peculiarities of Paraguayan Bilingualism. Reflection of the Linguistic Situation of Paraguay in the Novel by Juan Manuel Marcos «Gunter's Winter»	251
<i>Sadikov A. V.</i> On Morphosyntactic Classes of Lexical Units (as Exemplified by Spanish Vocabulary)	266
<i>Snetkova M. S.</i> On the Preconditions for the Modern Galician Language Norms	278
<i>Tereshchuk A. A.</i> The Normative Legal Provision of the State Language Policy in Spain during F. Franco's Dictatorship	293
<i>Urzhumtseva A. O.</i> Intent Analysis of the Texts from Official Websites of Spanish Football Clubs	301

Ibero-Romance Studies: Volume 17: Academic Articles / Editor-in-chief Y. L. Obolenskaya; technical editor M. S. Snetkova. – Moscow : MAKS Press, 2019. – 316 p.

ISBN 978-5-317-06088-6

The articles follow the IXth International Conference “Ibero-Romance Studies in the Modern Word: Academic Paradigm and Current Challenges”, held by the Ibero-Romance Department of the Philological Faculty at Lomonosov Moscow State University on November 21st and 22nd, 2016, to commemorate the 70th anniversary of Spanish studies at Moscow State University. They embrace a wide range of issues in ibero-romance studies, including language and literature studies, historical and cultural studies.

For specialists in Romance studies, journalists, historians, philosophers, researchers in cultural studies.

The articles are copy-edited by their authors.

Key words: Ibero-Romance languages, regional varieties, literature, history, culture, Iberian Peninsula, Latin America.

Научное издание

*к 70-летию испанистики
в МГУ имени М. В. Ломоносова*

ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ
Выпуск 17
Сборник статей

Под редакцией: *Ю. Л. Оболенской*
Составитель: *М. С. Снеткова*

Компьютерная верстка: *М. С. Снеткова*

В оформлении обложки
использован рисунок *А. Д. Федосеевой*

Отпечатано с готового оригинал-макета
Издательство «МАКС Пресс»
Главный редактор: *Е. М. Бугачева*

Подписано к печати 14.03.2019 г.
Формат 60х90 1/16. Усл. печ. л. 19,75.
Тираж 500 экз. (1-й з-д 1–100). Заказ 048.

Издательство ООО «МАКС Пресс»
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы,
МГУ им. М.В. Ломоносова, 2-й учебный корпус, 627 к.
Тел. 939-3890, 939-3891. Тел./Факс 939-3891.

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленных материалов в ООО «Фотоэксперт»
115201, г. Москва, ул. Котляковская, д.3, стр. 13.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДИАЛЕКТИЗМОВ В КОЛУМБИЙСКОМ ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДИАЛЕКТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЕПАРТАМЕНТА КИНДИО

Н.Ф. Михеева, А.М. Сеницына (Москва, РУДН)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности лексического состава территориального диалекта испанского языка в колумбийском департаменте Киндио. Выбор данного диалекта обусловлен его престижностью в Колумбии. Особое внимание уделяется лексико-семантическим расхождениям языковых единиц в рамках межвариантной диалектологии, выявленным посредством опроса информантов – жителей департамента Киндио, изучения научной литературы, данных словарей. Делается вывод о присутствии в испанском языке колумбийского департамента Киндио ярко выраженных территориальных норм на уровне лексики.

Ключевые слова: колумбийский национальный вариант испанского языка, диалект, диалектизм, лексический состав, лексическая единица.

Национально-культурная специфика речевого поведения привлекает все большее внимание ученых разных направлений (социолингвистики, этнопсихолингвистики, межкультурной коммуникации, лингвопрагматики, сопоставительных лингвокультурологии, диалектологии и лексикологии), а испанский язык представляет широкие возможности для ее изучения. Это связано, в первую очередь, с огромной территориальной распространенностью испанского языка, своеобразием национальных культур его носителей и разнообразием их этнического состава.

Настоящая статья относится к области межвариантной диалектологии и представляет собой анализ синхронного состояния лексического состава испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио как части колумбийского национального варианта испанского языка. Актуальность выбранной темы обусловлена недостаточной разработанностью проблем диалектологии в отечественной и зарубежной испанистике. Выбор для анализа лексики колумбийского департамента Киндио связан с тем, что он является одним из самых богатых и экономически развитых регионов страны. Данный факт сыграл значительную роль в укреплении позиций диалекта испанского языка на территории указанного департамента. Лексические территориальные нормы живой разговорной речи Киндио превращаются в средство

эмоциональной экспрессии, проникая как в другие регионы Колумбии, так и за ее пределы.

В.С. Виноградов в своей работе «Введение в переводоведение» выделил несколько типов диалектизмов: 1) *собственно лексические диалектизмы*, которые являются синонимами литературного языка; 2) *этнографические диалектизмы*, которые называют определенные реалии, характерные только для данной местности; 3) *семантические диалектизмы*, которые отображают диалектное значение общеупотребительных слов [Виноградов 2003: 224].

Обратимся к примерам. В целом лексический состав испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио можно разделить на 4 пласта: 1) ЛЕ, присутствующие в тезаурусе всех испаноязычных стран; 2) собственно лексические диалектизмы; 3) этнографические диалектизмы; 4) семантические диалектизмы.

В основу 1, самого обширного пласта, входят **ЛЕ, общие для всех испаноязычных стран**: *casa* ('дом'), *silla* ('стул'), *mesa* ('стол'), *comer* ('есть'), *vivir* ('жить') и т.д.

Ко 2 пласту относятся **собственно лексические диалектизмы**: *bonito* 'красивый' (Исп.) – *bonito, célebre* (Кол.) – *pispo* (Киндио); *sencillo* 'простой' (Исп.) – *guaso* (Кол.) – *mamey* (Киндио); *trabajo* 'работа' (Исп.) – *camello* (Кол.) – *coloca* (Киндио) и др. Таблица №1 иллюстрирует перечень собственно лексических диалектизмов департамента Киндио, аналогами которых на территории Латинской Америки выступают исконно испанские ЛЕ (список составлен по результатам опроса информантов – жителей Киндио).

Перечень собственно лексических диалектизмов, употребляемых в испанском языке департамента Киндио

Общеиспанская лексическая единица	Лексический синоним в колумбийском территориальном диалекте испанского языка Киндио	Перевод на русский язык
alquilar	arrendar	арендовать
ascensor	elevador	лифт
bonito	pispo	красивый
cerdito	runcho	поросенок
campesino	ñuco	крестьянин
comelón	galgo	обжора
cortado	perico	кофе с молоком
equivocarse	descacharse	ошибаться
fácil	mamey	легкий, простой
fiesta	pachanga	праздник
golpe	guarapazo	удар
joven	volantón	молодой
llorar	berrinar	плакать
palomitas	crispetas	попкорн
pobre	arrancado	бедный
preocupación	pensión	беспокойство
remordimiento	tusa	угрызения совести
tranquilo	orondo	спокойный
talón	jarrete	пятка

По результатам анализа 350 сравнений-преувеличений (*exageraciones*) нами был сделан вывод о наличии на данной территории большого пласта лексических диалектизмов-фразеологизмов. Феномен преувеличения в Киндио выступает культурообразующей характеристикой речи и актуализируется не только через сравнительные обороты (напр., *más aburridor que una tía solterona* ('скучнее, чем старая дева'); *más fácil coger un rayo de la cola* ('проще поймать тень от хвоста'), но и с помощью других языковых средств: прилагательных и существительных с соответствующей семантикой (*es una santa bendición del cielo* – букв. 'это – святое благословение Господне', *soy fresco y sincero* – букв. 'я свеж и искренен'), а также коммуникативных клише (*mil gracias, caballero* – букв. 'тысячу раз спасибо, господин', *se lo juro, me puede eescupir en la cara si...* – букв. 'клянусь Вам, Вы можете плюнуть мне в лицо, если [я вру]')¹.

Проведенное нами исследование выявило следующие экстралингвистические факторы, выступающие источником появления сравнений-преувеличений на территории Киндио:

- 1) исторический (напр., выражение *más entrador que nigua salamineña* ('более незванный, чем блоха') пришло из эпохи колонизации, когда не было ничего страшнее блох, которые являлись источником многих болезней; сейчас оно относится либо к человеку, который изо всех сил пытается понравиться и установить хорошие отношения в обществе, либо к тому, кто сам возлагает на себя невыполнимые обязанности);
- 2) территориальный (напр., выражение *más ordinario que una monja jugando tejo* (букв. 'зауряднее монахини, играющей с шайбой') характерно для Перейры, *más saludable que agua de malva* (букв. 'приятнее, чем мальвовая вода' – о человеке) – для Армении и т.д.);
- 3) социально-экономический (в связи с территориальными особенностями Кофейного региона, многие сравнения относятся к теме продажи кофе и торговли в целом: *más sobregirado que un cafetero* ('беднее продавца кофе') –

¹ Примеры взяты из данных опроса информантов, работы Р.А. Лондоньо и О.Л. Веласкеса по анализу семантики ЛЕ в Перейре (2000), словаря колумбианизмов П.Х. Тобона Бетанкурта (2013). – Прим. А. Сеницыной.

выражение, возникшее во времена кофейного кризиса. Сегодня используется в противоположном значении; *más empolvada que la cucaracha de panadería* ('размалеванная (букв. 'посыпанная мукой') сильнее, чем таракан в булочной' – об излишках макияжа у женщин) и др.);

- 4) культурологический (сравнения, связанные с личностями, значимыми для культуры страны и отдельных ее регионов: к примеру, выражение *más buscado que Pablo Escobar* ('разыскиваемый активнее, чем Пабло Эскобар') связано с поимкой известного наркобарона XX века П. Эскобара, возглавлявшего Медельинский картель, а сравнение *más entucador que el alcalde de Apía* ('бóльший хитрец, чем мэр из Апии') связывают с деятельностью мэра города Апия, который перебрался в Перейру для того, чтобы найти там экономическую помощь и улучшить жизнь своих горожан).

К 3 пласту относятся **этнографические диалектизмы** – названия специфических предметов и явлений, характерных лишь для колумбийского департамента Киндио и отражающих национальное своеобразие жизни и быта индейских племен на указанной территории. Сюда входят названия национальных блюд, напитков, флоры, фауны, предметов быта. Остановимся на данной классификации подробнее.

Названия национальных блюд, напитков: charqui – 'чарки' – 'вяленое на солнце мясо'; ushu – 'учу' – 'маленький острый перец', используется во многих национальных блюдах Киндио; mote – 'моте' – 'очищенная вареная кукуруза'; rapocha – 'паноча' – 'толстая сладкая лепешка из кукурузной муки'; cacheo – 'качео' – 'фарш из свиных внутренностей, жареный со специями'; refajo – 'рефахо' – 'холодный «коктейль» из пива со сладкой газированной водой'.

Названия реалий флоры: quinua – 'кинуа' – 'однолетнее маревое растение'; cantuta – 'кантута' – 'священный цветок инков'; choclo – 'чокло' – 'кукурузный початок'; macuilis – 'макуилис' – 'дерево, листья и кора которого являются лечебными'; escanlol – 'эсканлол' – 'лекарственное растение с пахучими желтыми цветами'; ollusco – 'уллюко' – 'растение, клубни которого напоминают картофель и употребляются в пищу'.

Названия реалий фауны: *суу* – ‘куй’ – ‘морская свинка, которую употребляют в пищу’; *quirquincho* – ‘киркинчо’ – ‘вид броненосца’; *musa* – ‘мука’ – ‘вид опоссума’; *anás* – ‘анас’ – ‘вид скунса’; *rejelagarto* – ‘пехелагарто’ – ‘вид морской рыбы’.

Названия предметов быта: *capra* – ‘карпа’ – ‘палатка’; *quincha* – ‘кинча’ – ‘забор, частокол’; *visiña* – ‘бикунья’ – ‘тонкая шерстяная ткань’; *sancha* – ‘канча’ – ‘пространство, ограниченное забором из прутьев’; *antara* – ‘антара’ – ‘панфлэйта – класс деревянных духовых инструментов’.

Наконец, к 4 пласту относятся **семантические диалектизмы**, которые представляют собой диалектное значение общеупотребительных слов и занимают значительное место в речи жителей департамента Киндио. В Таблице №2 приводится перечень исконно испанских ЛЕ, практически полностью изменивших свои значения в колумбийском территориальном диалекте испанского языка указанного департамента.

Таблица №2

Перечень исконно испанских ЛЕ, практически полностью изменивших свои значения в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио

Лексическая единица	Общеиспанское лексическое значение	Лексическое значение в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио
<i>cabrearse</i>	<i>irritarse, enfadarse</i> (‘раздражаться, сердиться, беситься’)	<i>cabriar ilícitas</i> (‘проводить незаконные операции’); <i>ponerse temeroso</i> (‘пугаться’)
<i>cagadero</i>	<i>aseo, retrete</i> (‘туалет’)	1) <i>lugar desagradable</i> (‘неприятное место’); 2) <i>aburridor, de poco valor</i> (‘скучный’, ‘незначительный’)
<i>casado</i>	<i>estropeado</i> (‘сломанный, испорченный’)	1) <i>muerto, asesinado</i> (‘мертвый, убитый’); 2) <i>cárcel</i> (‘тюрьма’); 3) <i>comida que luego se calienta para otra ocasión</i> (‘пища на потом’)

chamba	suerte, casualidad (‘удача’, ‘случайность’)	trabajo, ocupación remunerada (‘работа, оплачиваемая деятельность’); herida, perforación o desgarramiento en alguna parte del cuerpo (‘рана – порез или прокол любой части тела’)
baboso	bobo, tonto, simple (‘глупый’, ‘простак’)	hablador (‘разговорчивый’, ‘болтун’)
caña	tallo de las plantas gramíneas (‘сахарный тростник’)	1) mentira (‘ложь’); 2) ¡Qué caña! – expresión de incredulidad (‘«Да ладно!» – ‘восклицание, выражающее недоверие’)
dar golpe	golpear (‘ударить’)	estar a gusto (‘нравиться, быть приятным’)
espeso	que tiene mucha densidad (‘густой’)	sucio, desaseado y grasiento (‘грязный, сальный’)
fundamentoso	fundamental (‘основательный’)	amable (‘милый, приятный в общении’)
muchacha	chica (‘девочка’, ‘девушка’)	«девочка» (о женщинах любого возраста)
pilas	un montón de cosas (‘куча’)	para expresar cualquier emoción (‘для выражения любых эмоций’) – используется в эмфатической функции
pucha	puta (‘проститутка’)	para expresar disgusto – восклицание, выражающее недовольство
pues	entonces (‘ну, итак’)	показывает принадлежность говорящего к жителям регионов «Пайса»
repuesto(s)	pieza para sustituir a otra igual (‘запчасти’)	bien nutrido y de mejillas rosadas (‘упитанный и розовощекий’)

Отдельно остановимся на национально-культурном своеобразии употребления в департаменте Киндио ЛЕ *pues* (‘ну, итак’, ‘к тому же’). В Киндио междометие *pues* добавляют почти к каждому выражению, это – одна из

основных отличительных особенностей в лексике изучаемого диалекта: *¡Ave María, pues!* ('Боже мой!'), *¡Hasta después, pues!* ('До скорого!'), *¿Quiébo, pues?* ('Ну, что, как ты?').

Употребление слова *pues* представляет собой множество трудностей. Жители Киндио без труда могут вычислить человека из другого региона только по произношению одного этого слова или же по положению слова в предложении. Правила использования достаточно строги. Как утверждает Д. Велес Урибе, *pues* можно не поставить в конце предложения всего лишь *una vez por cada cien* ('один раз из ста') [Vélez Uribe 1998, 10]. Для департамента Киндио именно междометие *pues* является главной отличительной особенностью речи. Жители Киндио используют *pues* для эмфазы – усиления высказывания, это – не слово-«паразит». Подчеркнем, что в департаменте Киндио в целом охотно употребляют ЛЕ, присущие именно их региону, подчеркивая тем самым принадлежность к одному из самых богатых департаментов Колумбии.

Таким образом, живая разговорная речь жителей колумбийского департамента Киндио характеризуется присутствием ярко выраженных территориальных норм на уровне лексики. Подобная лексика может выступать источником коммуникативных трудностей, поэтому полученные в данной статье результаты могут быть применены при обучении испанскому языку (при этом возможна ориентация студентов на нормы именно колумбийского национального варианта испанского языка); их можно использовать при создании словарей, подготовке теоретических курсов по диалектологии, лексикологии и лингвострановедению, сопоставительных грамматик, а также в переводческой деятельности и лексикографии.

Список литературы

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
2. *Diccionario de americanismos de la Real Academia Española* [Электронный ресурс]. – URL: <http://lema.rae.es/damer/> (дата обращения: 5.04.2018).
3. *Londoño R.A., Velásquez O.L.* Así se habla en Pereira. Dichos y exageraciones. – Pereira: Colombia, 2000. – 155 p.
4. *Tobón Betancourt P.J.* Diccionario de colombianismos. – Medellín: Universidad Autónoma Latinoamericana, 2013. – 386 p.
5. *Toro Arango F.* Así nos hemos entendido los paisas. – Medellín: MCA Editores Ltda, 2013. – 466 p.
6. *Vélez Uribe J.* Lenguaje Paisa. – Armenia: Universidad de Quindío, 1998. – 232 p.